УДК 378.016:811.111’25’276.6

Е. Н. Васильева, Е. С. Семенова

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД В ПОДГОТОВКЕ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются основные цели и задачи профессионально-ориентированного перевода в рамках компетентностного подхода, который предполагает формирование готовности и способности специалиста к продуктивной и эффективной деятельности в различных профессионально-значимых ситуациях межъязыкового и межкультурного общения. Особое внимание уделяется возможностям компетентностного подхода в развитии и совершенствовании профессиональных умений и навыков, в превращении их в компетенции, а также в формировании потребности в непрерывном самообразовании и развитии личностных качеств специалиста.

Ключевые слова: *компетентностный подход, профессиональная компетенция, профессионально-ориентированный перевод, подготовка будущих переводчиков.*

Актуальность исследуемой проблемы. Быстрые и существенные изменения в информационных технологиях, экономике страны и мира, потребность в высококвалифицированном труде, а также новая образовательная парадигма обусловливают необходимость постоянного повышения уровня профессиональной компетентности специалиста. В этих условиях на первый план выходят не только их профессиональные знания и умения, но также и то, каким образом они усваиваются и применяются. От будущего специалиста потребуются постоянная работа над собой, расширение и углубление своих знаний, совершенствование умений и навыков применения приобретенных компетенций в своей профессиональной деятельности.

Особую актуальность в связи с этим приобретает концепция непрерывного образования на основе компетентностного подхода, в рамках которой пристальное внимание уделяется развитию личностных и профессиональных качеств специалиста, расширению его познавательных способностей и усилению профессиональных мотивов учения, к которым относятся «мотивы профессионального достижения, получение профессиональных знаний, интерес к специальным дисциплинам, стремление к овладению профессией и т. д.» [1, с. 202].

© Васильева Е. Н., Семенова Е. С., 2018

Васильева Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: elenavanilla@mail.ru

Семенова Елена Сергеевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: zolushka-j@list.ru

Статья поступила в редакцию 02.02.2018

Материал и методика исследований. Материалом для исследования послужили федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, учебные планы и учебные программы факультета иностранных языков. В статье применялись анализ научно-педагогической литературы в аспекте исследуемой проблемы и изучение практического учебного материала.

Результаты исследований и их обсуждение. В современных условиях качество профессиональной подготовки будущего специалиста трактуется в рамках компетентностного подхода, который является основой модернизации российского образования. Компетентностный подход в подготовке будущих специалистов рассматривается не как процесс передачи совокупности готовых профессиональных знаний, умений и навыков студенту, а как формирование у будущих выпускников профессиональной компетентности. По мнению Н. Н. Гавриленко, под «профессиональной компетентностью следует понимать профессионализм специалиста, который состоит в умении отбирать, комбинировать и мобилизовать компетенции, имеющиеся в его распоряжении» [6, с. 14]. Современные федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования в полной мере отражают потребности общества в формировании компетентного специалиста и определяют требования к выпускнику на основе выделенного подхода.

Как и любая компетентность, переводческая представляет собой сложную многомерную категорию и включает в себя квалификационные характеристики, которые позволяют переводчику успешно осуществлять межъязыковую и межкультурную коммуникацию. Само понятие переводческой компетентности, ее составляющие и соответствующие компетенции были подробно рассмотрены нами в статье «Формирование профессиональных компетенций у будущих переводчиков» [3, с. 141].

Для определения особенностей формирования профессиональной компетентности переводчиков на факультете иностранных языков следует обратиться к ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, в котором обозначено, что профессиональная деятельность выпускников включает межкультурную коммуникацию в сферах межгосударственных отношений, обеспечения обороны и безопасности государства, законности и правопорядка. В число организаций и учреждений, в которых может осуществлять профессиональную деятельность выпускник по данному направлению и профилю подготовки, входят:

– органы обеспечения обороны и безопасности государства;

– органы обеспечения законности и правопорядка;

– организации в сфере межгосударственных отношений и дипломатической деятельности (посольства и консульства);

– визовые центры иностранных государств;

– отделы перевода технической литературы компаний и фирм;

– банки;

– торгово-промышленные палаты;

– туристические бюро, бюро путешествий (туристические и транспортные агентства).

Согласно требованиям образовательного стандарта по данной специальности выпускник должен быть подготовлен решать следующие профессиональные задачи:

1) в области организационно-коммуникативной деятельности:

– осуществлять письменный и устный последовательный перевод по заданию заказчика;

– редактировать письменные переводы;

– оформлять соответствующую документацию по результатам выполненной работы;

2) в области информационно-аналитической деятельности:

– осуществлять первичную оценку документов с точки зрения актуальности информации;

– реферировать и аннотировать тексты любой степени сложности и тематики;

– составлять аналитические тематические отчеты, обзоры, справки по материалам средств массовой информации;

– применять информационные технологии для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

3) в области научно-исследовательской деятельности:

– проводить изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

– проводить самостоятельные исследования в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

– проводить постоянную информационно-поисковую работу с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В связи с вышеуказанными требованиями к будущему переводчику как профессионалу в сфере межкультурного общения особое значение в его подготовке приобретает учебная дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод». Отметим, что она является новой в программе подготовки специалистов в области перевода, однако играет важную роль в формировании личности будущего переводчика и имеет огромный потенциал для его профессионального становления. Именно в рамках данной дисциплины происходит профессиональное ориентирование студентов и формируется мотивация к осуществлению профессиональной деятельности. На занятиях по этому предмету студенты получают знания о своей будущей профессии, о требованиях, предъявляемых обществом к личности переводчика, об ответственности за свою работу, об условиях работы и о многом другом.

Преподавание данной дисциплины ведется в соответствии с рабочей программой, разработанной на основе образовательного стандарта, с учетом необходимости формирования соответствующих компетенций. Обратимся к этой рабочей программе, где указано, что целью дисциплины «Профессионально-ориентированный перевод английского языка» является приобретение студентами практических навыков устного и письменного перевода специализированных текстов для обеспечения качественного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур.

К основным задачам дисциплины мы относим следующие:

– научить студентов необходимым умениям и навыкам адекватного перевода текстов разной профессиональной направленности с английского языка на русский и с русского на английский;

– научить их применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня адекватности при выполнении всех видов перевода;

– выработать у студентов навыки перевода текстов различных функциональных стилей и жанров;

– научить их осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.

При подготовке рабочей программы дисциплины мы учитывали современные тенденции в экономике страны и в условиях трудоустройства, а также опирались на опыт ведущих российских вузов по подготовке переводческих кадров. Так, специалисты Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова отмечают, что «акцент в подготовке переводчиков должен делаться на обучение специальным видам перевода, в связи с тем, что они являются наиболее востребованными на рынке переводческих услуг» [7, с. 25].

Изучив научную и методическую литературу по данной теме, мы разработали несколько этапов формирования компетенций на основе следующих разделов: «Перевод в сфере бизнеса и деловой коммуникации», «Перевод в сфере туризма и краеведения», «Перевод в сфере науки и техники» и «Перевод в общественно-политической сфере».

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод английского языка» изучается в течение четырех семестров. В соответствии с программой работа ведется с разными типами текстов (как с письменными, так и устными), с разными речевыми жанрами (сообщение, интервью, доклад и т. д.) и функциональными стилями, с разными видами переводов (односторонний устный, двусторонний устный, письменно-зрительный и т. д.), тематика которых отражает разнообразные сферы человеческой деятельности. В 2017 г. к преподаванию дисциплины стали привлекаться работодатели, что позволяет осуществить очень важный этап перехода от теории в практическую плоскость –вооружение будущих переводчиков знаниями о типичных переводческих трудностях и типовых способах их преодоления.

В основе нашей работы по данной дисциплине лежат идеи Н. Н. Гавриленко, которая представила программу-концепцию подготовки переводчиков профессионально-ориентированных текстов. Автор предлагает начинать обучение с общенаучных текстов, которые обращены к широкому кругу читателей, и постепенно переходить к специальным текстам, предназначенным для специалистов узкого профиля [5, с. 40]. Предполагается, что студенты к началу изучения этой дисциплины уже владеют устойчивыми навыками порождения речи на иностранном языке, поэтому особое внимание уделяется формированию именно профессиональных переводческих умений и навыков.

Рассмотрим типовое задание, направленное на формирование общепрофессиональных и сугубо профессиональных компетенций: в начале каждого занятия проводится переводческая разминка, во время которой студентам предлагается прослушать аутентичную речь в темпе, естественном для носителей языка, воспроизвести или перевести услышанное. В качестве материала обычно используются ряды цифр, номера телефонов, даты, имена собственные, географические названия, словосочетания или короткие пред-

ложения, содержащие прецизионную лексику. Данное задание также позволяет тренировать кратковременную память, необходимую в любом виде устного перевода.

В рамках изучения дисциплины студентам также предлагается ознакомиться с основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода, которая позволяет переводчику более полно и точно воспроизводить отрывок при работе с большим объемом информации. Однако в задачи курса не входит полное усвоение системы переводческой скорописи.

При изучении раздела «Перевод в сфере бизнеса и деловой коммуникации» студенты осваивают особенности перевода деловой переписки, телефонных разговоров, переговоров и т. д. в реальных ситуациях, возникающих в процессе бизнес-коммуникации. При разработке данного раздела мы основывались на положении В. С. Слеповича о том, что бизнес-коммуникацию, как и сам перевод, следует делить на письменную и устную, так как каждая из них имеет свои специфические особенности [10, с. 4]. В качестве учебного материала обычно используются электронные письма, факсы, тексты презентаций, записи бизнес-диалогов и т. д. Студенты учатся распознавать лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание) и использовать их согласно ситуации.

Раздел «Перевод в сфере туризма и краеведения» направлен на ознакомление с реалиями Чувашской Республики и страны, изучение современной экономической и культурной ситуации, а также подготовку к будущей специализации гида-переводчика. Огромным потенциалом данного раздела является возможность выйти за пределы аудитории и осваивать переводческие умения непосредственно на практике: преподаватель может организовать посещение музеев, театров, храмов и предоставить студентам возможность осуществить последовательный перевод экскурсий.

Задания, используемые при изучении разделов «Перевод в сфере науки и техники» и «Перевод в общественно-политической сфере», направлены на умение адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках, чтобы достигать связности, последовательности и целостности построения текста. В качестве учебного материала для перевода с листа обычно используются тексты сообщений, обращений, интервью с известными деятелями политики и науки, технические описания, инструкции и т. д.

На данном этапе обучения особое внимание уделяется овладению всеми регистрами общения: официальным, неофициальным и нейтральным. Следует обратить внимание на то, что на этом этапе студенты приступают к выполнению устного последовательного и зрительно-устного переводов. К основным особенностям устного перевода можно отнести «непредвиденность коммуникативной ситуации, которая стимулирует человека мобилизовать языковой потенциал и самообладание» [8, с. 6], поэтому целью преподавателя является «создание психологически напряженной и неблагоприятной ситуации перевода» [4, с. 11] для выработки психологической устойчивости и выносливости в непростых и выходящих за рамки комфорта условиях и формирования умения быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. Как отмечает В. В. Сдобников, «такое задание, как “переводческая ситуация”, не только знакомит студентов с основными видами мероприятий, но и настраивает на определенные стратегии общения с заказчиком» [9, с. 6].

Таким образом, мы видим, что дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» помогает углубить и материализовать теоретические положения о переводе, дать студентам более глубокое и практическое понимание перевода. Структурирование дисциплины по нескольким разделам позволяет поэтапно формировать специфические

переводческие компетенции, переходя от общепрофессиональных к сугубо профессиональным компетенциям, в процессе решения разнотипных переводческих задач и выполнения профессиональных заданий.

В заключение отметим, что кафедра английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева продолжает работать над совершенствованием преподавания переводческих дисциплин, и одним из результатов применения на практике разработанной авторами технологии является публикация учебно-методических пособий [2], которые содержат материалы для изучения по рассмотренным нами выше разделам дисциплины.

Резюме. Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» наиболее полно знакомит студентов со спецификой деятельности переводчика и готовит их к этой сложной профессии, целостное видение которой позволяет усилить мотивацию учения и достичь лучших результатов. Ориентация обучения на формирование профессиональных компетенций и самостоятельности позволяет студентам освоить конкретные умения и навыки, необходимые для будущего успешного осуществления деятельности в области перевода и межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Васильева Е. Н.* Мотивация в формировании профессиональной компетентности будущего специалиста // Актуальные вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации : сборник научных статей. – Чебоксары, 2017. – С. 200–204.

2. *Васильева Е. Н., Громова Е. Н., Курникова Н. С.* Практикум по переводу. Английский язык : учебно-методическое пособие. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 109 с.

3. *Васильева Е. Н., Громова Е. Н., Курникова Н. С.* Формирование профессиональных компетенций у будущих переводчиков // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2014. – № 2(82). – С. 141–148.

4. *Вербицкая М. В.*, *Беляева Т. Н., Быстрицкая Е. С.* Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – 2-е изд. – М. : Глосса-Пресс ; Ростов н/Д. : Феникс, 2009. – 383 с.

5. *Гавриленко Н. Н.* Программа-концепция подготовки переводчиков профессионально ориентированных текстов. Книга 3. – М. : НТО имени С. И. Вавилова, 2011. – 120 с.

6. *Гавриленко Н. Н.* Теория и методика обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации. Книга 1. – М. : НТО имени С. И. Вавилова, 2009. – 178 с.

7. *Методические* основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт / под общ ред. В. В. Сдобникова. – Н. Новгород, 2007. – 165 с.

8. *Мухортов Д. С.* Практика перевода. Английский – русский : учебное пособие. – М. : Высшая школа, 2006. – 256 с.

9. *Сдобников В. В., Калинин К. Е.* 30 уроков устного перевода. Английский язык : учебник. – М. : Восточная книга, 2010. – 376 с.

10. *Слепович В. С.* Деловой английский : учебное пособие. – 4-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2005. – 256 с.

UDC 378.016:811.111’25’276.6

E. N. Vasilyeva, E. S. Semenova

VOCATION-ORIENTED TRANSLATION IN THE TRAINING OF POTENTIAL SPECIALISTS

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article considers the main goals and objectives of vocation-oriented translation within the framework of the competence-based approach, the main purpose of which is to form the willingness and ability of a specialist to be productive and effective in various professionally significant situations of interlingual and intercultural communication. Particular attention is paid to the possibilities of the competence-based in the development and improvement of professional skills, turning them into competences and building a need for continuous self-education and development of personal qualities of a specialist.

Keywords: *competence-based approach, professional competence, vocation-oriented translation, professional training of translators.*

REFERENCES

1. *Vasil'eva E. N.* Motivaciya v formirovanii professional'noj kompetentnosti budushhego specialista // Aktual'nye voprosy lingvodidaktiki i mezhkul'turnoj kommunikacii : sbornik nauchnykh statej. – Cheboksary, 2017. – S. 200–204.

2. *Vasil'eva E. N., Gromova E. N., Kurnikova N. S.* Praktikum po perevodu. Anglijskij yazyk : uchebno-metodicheskoe posobie. – Cheboksary : Chuvash. gos. ped. un-t, 2015. – 109 c.

3. *Vasil'eva E. N., Gromova E. N., Kurnikova N. S.* Formirovanie professional'nykh kompetencij u budushhikh perevodchikov // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2014. – № 2(82). – S. 141–148.

4. *Verbickaya M. V., Belyaeva T. N., Bystrickaya E. S.* Ustnyj perevod. Anglijskij yazyk. 1 kurs. – 2-e izd. – M. : Glossa-Press ; Rostov n/D. : Feniks, 2009. – 383 s.

5. *Gavrilenko N. N.* Programma-koncepciya podgotovki perevodchikov professional'no orientirovannykh tekstov. Kniga 3. – M. NTO imeni S. I. Vavilova, 2011. – 120 s.

6. *Gavrilenko N. N.* Teoriya i metodika obucheniya perevodu v sfere professional'noj kommunikacii. Kniga 1. – M. : NTO imeni S. I. Vavilova, 2009. – 178 s.

7. *Metodicheskie* osnovy podgotovki perevodchikov: nizhegorodskij opyt / pod obshh red. V. V. Sdobnikova. – N. Novgorod, 2007. – 165 s.

8. *Mukhortov D. S.* Praktika perevoda. Anglijskij – russkij : uchebnoe posobie. – M. : Vysshaya shkola, 2006. – 256 s.

9. *Sdobnikov V. V., Kalinin K. E.* 30 urokov ustnogo perevoda. Anglijskij yazyk : uchebnik. – M. : Vostochnaya kniga, 2010. – 376 s.

10. *Slepovich V. S.* Delovoj anglijskij : uchebnoe posobie. – 4-e izd. – Minsk : TetraSistems, 2005. – 256 s.

© Vasilyeva E. N., Semenova E. S., 2018

Vasilyeva, Elena Nikolaevna – Candidate of Pedagogic Science, Associate Professor, Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: elenavanilla@mail.ru

Semenova, Elena Sergeevna Candidate of Pedagogic Science, Associate Professor, Department of the English Language, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: zolushka-j@list.ru

The article was contributed on February 2, 2018